



Kinder- und Jugendanwaltschaft  
Garante per l'infanzia e l'adolescenza  
Garant per la nfanzia y l'adolescënza

# La mutans y i mutons à dërc

La Cunvenzion sun i dërc  
dla infanzia

Tl test uriginel y te na spligazion  
plu saurida da ntënder



[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)



## Impressum

**Copyright y edizion:** Dat ora dala Garanta per la infanzia y l'adolescènza Südtirol N ringraziamënt particular ti va al Ministere federal austriach per la families y la junèza (Österreichisches Bundesministerium für Familien und Jugend) che ti à metù a despusizion debant ala Garanta per la infanzia y l'adolescènza Südtirol l cunzet, l'dea y pertes de test per chësc cudejel. I dèrc d'autor resta mpé. Chësc cudejel ie unit realisà tl cheder dla cooperazion dla Garanta per la infanzia y l'adolescènza cun la istituzions aldò dl art. 4, coma 3 dla lege provinziela di 26 de juni 2009, n. 3.

**Redazion:** Paula Maria Ladstätter, Maria Lobis

**Proiet grafich:** LIFE & Design by dagmar dantone ([www.dagmar.it](http://www.dagmar.it))

**Dessènies:** Sculées y sculeies dla classes 2A y 2D dla Scola mesana Urtijèi/Gherdëina: Hannah Bernardi, Noah Bernardi, Michelle Bonato, René Bonato, Lavinia Broll, Samira Canazei, Benjamin Demetz, Philipp Demetz, Sofia Demetz, Anna Fischnaller, Carolin Goller. Damian Holz knecht, Fabian Insam, Elias Kerschbaumer, Mara Kerschbaumer, Sylvia Kerschbaumer, Claudia Kostner, Thomas Kropfitsch, Markus Mair, Juri Martinelli, Vivien Merler, Leo Messner, Omar Obletter, Daniel Onesti, Dominik Pederiva, Ines Perathoner, Hannes Piazza, Elisa Prinoth, Lena Prinoth, Ilena Rifesser, Timea Santifaller, Maria Senoner, Isabel Stuflessner, Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti, Andrej Zorici.

**Nsenianc:** Marina Demetz und Kathia Nocker (furmazion politica), Guido Senoner (educazion artistica)

**Traduzion:** Ingrid Runggaldier, Ufize Cuestions linguistiches provinziel

**Stampa:** Europrint - Varna

**Da udèi sot a:** [www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

Prima edizion, 2015

Duc i dèrc resservei. Uni adurvanza (nce te pertes) zënza apurvazion scrita dla editëura y curadëura ne ie nia lasceda pro. Chësc vel dantaldut per uni sort de divulgazion, traduzion, microfilm, reproduzion tla televizion o radio, defujion y memorisazion eletronica te media siche p.ej. internet, CD o stick. Fai de stampa y de mpustazion resservei.

## Garanta per la infanzia y l'adolescënza

39100 Bulsan – streda Cavour 23/c



tel. +39 0471 94 60 50

fax +39 0471 94 60 59



fonin: 331 1738847



[www.facebook.com/kijagaia](https://www.facebook.com/kijagaia)

[info@garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](mailto:info@garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Cuntent

Paroles danora ..... 4

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia y dl'adolescënza

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia mët tla lum i

dërc dla mutans y di mutons ..... 5

La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia tl test uriginel ..... 7

**La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia – tlera y concreta ..... 9**

Pert I ..... 11

Pert II ..... 68

Pert III ..... 76

## Paroles danora



Tres la Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia se à giaurì per la persones adultes de dut l mond na pruspetiva nueva: la pruspetiva dla mutans y di mutons. Chèsc se mostra per ejèmpl nce dal fat che l dit “Canche i granc reiona, à i mutons da scuté”, che valova mo dan n valgun dejeneies, ne ie nia plu atuel y che la mutans y i mutons vèn ncuèi damandei y scutei su canche la va de cuestions che à da nfé limpea. Autramènter

che zacan vèn si bènsté dan uni outra cossa. Perchèl ne vala al didancuei p.ej. dan sunieria nia plu de che giapa la muta o l mut, ma tl zènter de dut ie si dèrt de avèi tramedoi i genitores.

La Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia se damanda cun forza la protezion dla mutans y di mutons dala viulènza te duta si formes, ma nce si dèrt a n'alimentazion sana, ala lerch d'abitè y de viver, la rejon de istruzion y de furmazion y la rejon de secudienza.

Tl Südtirol sons sun na bona streda canche la va di dèrc dla infanzia y dl'adolescènza. Per pudèi jì inant rèic iel de bujèn de nformazioms

d'acumpaniamènt: Mé sce la mutans y i mutons cunèsc si dèrc possi pertènder che i vènie respetei. Chèsc cudejel prejènta i cuntenuc dla Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia te si forma uriginela y la tlarèsc l senificat cuncret de chisc dèrc tla vita da uni di.

Vester boni de purté a esprescion si minonga y purté dant si argumènc te descuscions ie na esperienza de mpurtanza per l svilup de viers dl'autonomia y dl'autocuescienza de uni jèuna o jèunn. Ti ani dla infanzia y dl'adolescènza vèniel a se l dé la fundamèntes de chèsta capazità. Mutans y mutons ne daussa nia unì trac via y ca sciche sce i fossa cosses, ajache i ie persones che à dèrc y pènsa a na maniera ndependènta. De ti dé vijibltà a dut chèsc me sta coche garanta per la infanzia y l'adolescènza particulermènter a cuer.

A chèsta moda ti mbinci a duta la mutans y a duc i mutons nteres y legrèza a mparé a cunèscer si dèrc y ala persones adultes che les se debe ju dassènn cun la jèunes y i jèuni che vèn docà. A chèsta moda possel unì a s'l dé cuscienza y cumprèncion reziproca.

**Dut.a Paula Maria Ladstätter**

**La garanta per la infanzia y l'adolescènza dl Südtirol**

## La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia y dl'adolescënza mët tla lum i dërc dla mutans y di mutons

La mutans y i mutons à dërc. La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia ie n'acurdanza dla cumenanza internaziunela di Stac, la Organizacion dla Nazions Unites, tlameda n curt ONU. I dërc stabilii te chësta acurdanza dëssa miurè la cundizions de vita dla mutans y di mutons sun dut l mond. 194 Stac de dut l mond à adotà la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia. Chisc Stac detlarea de vester a una cun i dërc dla infanzia y muessa nce se cruziè che i vënie respetei tla vita da uni di. La ONU cuntrolea cun n Cunité di dërc dla infanzia che i Stac defrënc se tënie bën a chësta Cunvenzion. Te chësc cuntest vëniel nce tëut n cunscidrazion la minonghes dl'organisations per la infanzia y la junëza di Stac respetifs.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

### I dërc dla infanzia plu mpurtanc n curt

- L dërt ala vita
- L dërt al nurimënt
- L dërt ala istruzion
- L dërt al tēmp liede
- L dërt ala partezipazion
- L dërt ala lidëza de nformazion y de minonga
- L dërt ala sfiera privata
- L dërt ala lidëza de pensier, de cuscienza y de religion
- L dërt ala prutezion da viulënza fisica y psichica
- L dërt ala prutezion dal sfrutamënt sessuel
- L dërt ala prutezion dal sfrutamënt economich (p.ej. lëur minoril)
- L dërt al sustëni speziel de mutans y mutons cun dejablteies
- L dërt de mutans y mutons muciadives a unì prutejei y sustëni
- L dërt de vitimes de viulënza y sfrutamënt a reabilitazion
- L dërt ala prutezion tl cajo de cunflic armei

## Cunzec y si definizion

**Mutans y mutons:** duta la mutans y duc i mutons che ne à mo nia arjont 18 ani.

**Cumité di dèrc dla infanzia:** 18 persones espertes ejamina sce i Stac realisea veramènter la Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia.

**Cunvenzion:** La parola vèn dal latin “conventio” y la uel di ancunteda, reunion, cuntratt, acurdanza. Tl nglèisc iel la parola “convention”. L se trata de n’acurdanza danter doi o plu persones o Stac, tres chèla che uniuna dla pertes se ubliea a respeté i mpènies tëuc i uns cun i autri.

**Partecipazion:** La mutans y i mutons à la puscibltà de tò pert cun si minonghes.

**Ratificazion:** At cun chèl che n Stat se mpènia a tò pert a n tratat internaziunel (sciche la Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia) y a l mèter tla pratica sun si teritore.

**ONU:** La Organizacion dla Nazions Unites ie la union de belau duc i Stac dl mond cun la mira de segurè la pesc internaziunela y la cunlaurazion de duta la nazions de chèsc mond (Organizacion dla Nazions Unites)

**Protocol de njonta:** Documènt che ntegre la despusizons dla Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia y d’adolescènza. Cun i protoco di njonta vèniel slargià ora i regulamènc dla Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia.

## La Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia y si prinzipls plu mpurtanc

La fundamènta dla Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia ie chèsc 4 prinzipls:

**La mutans y i mutons à l dèrt a n tratamènt valif y de unì prutejei dala discriminazion:** Tlo vala dl dèrt a n tratamènt valif de duta la mutans y de duc i mutons unfat de ce età, de ce culèur dla pel, de ce purtenienza religëusa o de ce pruvienienza (articul 2).

**L bënësté dla mutans y di mutons vën dan dut:** La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia se damanda che l ti vënie, pra duta la mesures che reverda la mutans y i mutons, dat la prezedënza a si bënësté (articul 3).

**La chances de svilup vën seguredes:** La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia uel che unì muta y unì mut à l dërt d'avëi la miëura puscibletes de svilup (articuli 5 y 6).

**La ulentà dla muta y dl mut vën respeteda:** Mutans y mutons à l dërt de purtè a esprescion si minonga n cont de duta la questions che à da nfè limpea. Chësta muessa nce unì tëuta n cunscidrazion a na maniera adeguata (articul 12).

### **Zënza savëi, degun pudëi!**

Chi che ne cunësc nia si dërc ie tl pericol de ne pudëi no nen giatudëi. Mé sce n cunësc si dërc posson pertënder y se mpenië che i vënie respetei. Perchël iel de mpurtanza se dé ju cun la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

**Mpurtant:** La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia vel sun dut l mond y cundechèl per duta la mutans y duc mutons, unfat da ulache i vën. Chi che cunësc i dërc dla infanzia ie nce tla cundizions de ti judé a d'otra mutans y a d'autri mutons acioche si dërc vënie respetei.

## **La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia tl test uriginel**

### **Preambula**

I Stac cuntraënc de chësta Cunvenzion,

**Tulan n cunscidrazion** che, aldò di prinzijs protlamei tla Charta dla Nazions Unites, ie l recunescimënt dla denità inerënta a duc i cumëmbri dla familia umana y la valivanza y l carater nia alienabl de si dërc la fundamëntes dla lidëza, dla giustizia y dla pesc dl mond,

**Tenian cont** che i populi dla Nazions Unites à renfurzà tla Charta si crëta ti dërc de basa dla persona y tla denità y tl valor dla persona umana y che la à tëtut la dezijion de sustenì l prugres soziel y de crië cundizions de vita miëures te na majera lidëza,

**Recunescian** che la Nazions Unites à tla Detlarazion Universela di Dërc dla Persona y ti Pac internaziunei sun i Dërc dla Persona protlamà y tëtut

la dezijion che uniun y uniuna possa giadèi de duc i dèrc y de duta la lidèzes che ie nunziedes ilò, zènza defrènzia de raza, de culèur, de sés, de rujeneda, de religion, de minonga politica y de uni outra minonga, de pruvienza naziunela o soziela, de richèza, de nasciuda o de uni outra zircustanza,

**Lecurdan** che tla Detlarazion Universela di Dèrc dla Persona à la Nazions Unites protlamà che la mutans y i mutons à l dèrt a n aiut y a na secudienza particulera,

**Tla cuvinzion** che la familia – unità de basa dla sozietà y ambient naturel per l crèscer y l bènsté de duc si cumèmbri y n particular dla mutans y di mutons – muessa giapé la defendura y l'assistènza de chèla che la à de bujèn per pudèi dejèujer deplèn si funzion tla culetività,

**Recunescian** che l mut y la muta muessa per l svilup armonich y cumplet de si personalità crèscer te n ambient familier te n clima sareinn, d'amor y de cumprencion,

**N cunscidrazion** dl fat che l ie de bujèn njiniè la muta y l mut a avèi d'uni viers na si vita ndividuèla tla sozietà y de la o l educé t l spirt di ideai protlamei tla Charta dla Nazions Unites, dantaldut te n spirt de pesc, de denità, de toleranza, de lidèza, de valivanza y de solidarietà,

**Tenian n mènt** che l bujèn de ti cunzeder na defendura speziela ala muta y al mut ie unit nunzià tla Detlarazion de Ginevra sun i dèrc dla infanzia dl 1924 y tla Detlarazion di Dèrc dla infanzia adotada dala Ndunedada Generela di 20 de nuvèmber 1959 y recunesciuda tla Detlarazion Universela di Dèrc dla Persona, tl Pat internaziunel sun i dèrc zevii y politics (n particular ti articuli 23 y 24), tl Pat internaziunel sun i dèrc economics, soziei y culturei (n particular tl articulo 10) y ti Statuc y strumènc cunlièi dla istituzions spezialisedes y dla Organisations internaziuneles che se cruzia dl bènsté dla muta y dl mut,

**Tenian n mènt** che, coche indicà tla Detlarazion di Dèrc dla Persona, la muta y l mut à pervia de si manciaza de madurtà fisica y inteletuèla, l bujèn de prutezion y cures particuleres y leprò nce de na defendura legala adatedes, sibe dan che do la nasciuda,

**Lecurdan** la despusizions tla Detlarazion sun i prinzijs soziei y giuridics aplicabli ala prutezion y al bènsté dla mutans y di mutons, dantaldut sot al profil dla pratica tla materia d'adozion y dla sistemazion te families a livel naziunel y internaziunel; dla regules minimes dla Nazions Unites n referimènt al'aministrazion dla giustizia minorila (Regules de Beijing) y dla Detlarazion sun la prutezion dl'èiles y dla mutans y di mutons te



tëmps d'emergënza y de cunflit armà,

**Recunescian** che l ie te duc i paejes dl mond mutans y mutons che viv te cundizions scialdi stentedes y che l ie de bujën de ti dé n'atenzion particulera,

**Tenian cont** coche l ti spieta dla tradizions y di valores culturei de uni popul per la prutezion y l svilup armonich dla muta y dl mut,

**Recunescian** la mpurtanza dla cooperazion internaziunela per l miuramënt dla cundizions de vita dla mutans y di mutons te duc i paejes, dantaldut ti paejes tl svilup ie unic a una sun cie che ie repurtà tlo dessot:

(Va inant a plata 11)

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

### **La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia – tlera y concreta**

Tla introduzion (preambula) dla Cunvenzion di dërc dla infanzia detlarea la Nazions Unites l'idea de basa aldò de chèla che la mutans y i mutons dassëssa avëi si dërc sciche la persones adultes: tl raion dla denità umana, te chèl dla valivanza dla persones, dla lidëza, dla giustizia y dla pesc sun chèsc mond.

Canche la va di dërc de na persona ne daussel unì fat deguna defrënzia n cont dla pruvienienza etnica, dl culëur dla pel, dl sés, dla rujeneda, dla religion, dla pruvienienza politica y soziela de na persona.

La mutans y i mutons à da unì prutejei a na maniera particulera. Perchèl iel de bujën che duta la sozietà se cruzie de si bënsté.

Ma dantaldut iel la familia che se cruzia che la mutans y i mutons sibe prutejei y crësce su sanynton te n ambient de cumprëscion, amor y cuntentëza.

### La nasciuda di dèrc dla infanzia

- Tl 1923 à Eglantyne Jebb, la fundadëura dla organizazion “Save the Children”, fat n resumé de chëi che fova per ëila i dèrc dla infanzia plu mpurtanc. Chësc documënt ie unit apurvà tl 1924 dala Sozietà dla Nazions (la organizazion predezessëura dla ONU) coche “Detlarazion de Ginevra sun i dèrc dla infanzia”.
- Do i spavènc dla Segonda viera mundiela iel tl 1948 unit emanà la “Detlarazion generela di dèrc dla persona”. Per purté inant i bujèns particuleres dla mutans y di mutons à la ONU ai 20.11.1959 apurvà la segunda “Detlarazion di dèrc dla infanzia”. Sciche tla prima detlarazin jivela tlo dantaldut dla prutezion de mutans y mutons. Nia nunzià ne univa ntlèuta mo l dèrt dla mutans y di mutons de partezipazion ala dezijions.
- Tl 1978 à l guviern polach laurà ora na pruposta scritta per na convenzion sun i dèrc dla infanzia. Sun chësta pruposta iel unit rujenà y laurà diesc ani alalongia.
- Ai 20 de dezèmber dl 1989 fovela pona finalmënter tan inant: La Nduneda generela dla Nazions Unites à apurvà la “Convenzion sun i dèrc dla infanzia”.

### Dal 1989 incà ie la Convenzion sun i dèrc dla infanzia unida njunteda da trèi “mini” convenzions:

- Tl 2000 iel unit apurvà n protocol de njonta ala Convenzion sun i dèrc dla infanzia cun l titul “Partezipazion dla mutans y di mutons a cunflc armei”. Mutans y mutons ne daussa defati mei unì adurvei tla viera coche saudeies.
- Tl segundo protocol de njonta cun la tematiche “venduda de mutans y de mutons, prostituzion y pornografia de mutans y de mutons” vala dl fat che la mutans y i mutons muessa unì prutejei a unì maniera da formes criminiles de sfrutamënt, sciche l marcjà de mutans y mutons, la prostituzion de mutans y mutons y la pornografia de mutans y mutons, y che chisc reac muessa unì strafei a na maniera rigurèusa.
- Cun l protocol de njonta plu nuef sun la tematica dla “lamentanza individuela” possa la mutans y i mutons fè apel al Cumité di Dèrc dla infanzia cun sènta a Ginevra, canche si dèrc ne ie nia unic respetei. Chësc ie danz mé puscibl sce na muta o n mut ne vèn nia defendui coche l fossa de bujèn dala viulazions di dèrc dla infanzia p.ej. dala sunieries che messëssa se cruziè de chèstes.

# Pert I

## Articul 1

Aldò de chësta Cunvenzion ie na muta y n mut uni persona che ne à mo nia cumpli 18 ani, ora che sce si maiuranza d'età vën a s'l dé dant aldò dla lege aplicabla.

## Per persones da o a 18 ani

*La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia vel per duta la persones che ne à nia plu che 18 ani. Persones sëura i 18 ani ie persones adultes. Per ëiles ne vel la Cunvenzion sun i dërc dla infanzia nia.*

## Articul 2

1) I Stac contraënc se mpënia a respeté i dërc stabili te chësta Cunvenzion y ti i segura a uni muta y a uni mut che ie sot a si giurisdizion, zënza discriminazion pervia dla raza, dl culëur dla pel, dl sës, dla rujeneda, dla religion, dla ududa politica o d'otra ududes, dla pruvienza naziunela, etnica o soziela, dl patrimone, de na dejabltà, dla nasciuda o de n' altra zircustanza dla muta o dl mut, de si genitores o de si grep.

## Deguna muta y degun mut ne daussa uni desvantajà

*La Cunvenzion sun i dërc dla infanzia sotrissea che i dërc dla infanzia vel propi per duta la mutans y per duc i mutons – unfat ciuna che sibe si culëur dla pel, ciun si sës, ciuna si rujeneda, cunzezion dl mond, si pruvienza naziunela, etnica o soziela y unfat ce patrimone, dejabltà, nasciuda o altra cundizion che na muta o n mut o si genitores posse avëi. Deguna muta y degun mut ne daussa uni desvantajej perchël (“pruibizion de discriminazion”). La mutans y i mutons ne daussa oradechël nia uni straufei o descriminei per cie che si genitores dij, fej o creïa.*

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)



## Articol 2

### Ilustrazion:

Leo Messner, Omar Obletter,  
Ilena Rifesser, Maria Senoner

muta y l mut vènie efetivamènter defendui da duta la formes de discriminazion o strafongna pervia de si cundizions soziales, ativateies, esprescions de minonga o cunvinzioni de si genitores, grep o familieres.

### Articol 3

1) Te duta la dezijions che reverda mutans y mutons, unfat sce les vèn tèutes da istituzions publiches o privates dl'assistènza soziela, dla sunieres, dl'autoriteies aministratives o di organs legislatifs iel da tenì cont dantaldut dl bèn dla muta y dl mut.

2) I Stac contraènc se mpènia a ti segurè ala muta y al mut la prutezion y la cures che ie de bujèn per si bènsté tenian cont di dèrc y di duvieres de si genitores, greps o d'otra persones che ie respunsables aldò dla lege per èila o èl; per chësc fin toli duc i pravedimènc legislatifs y aministratifs adatei.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

### L bèn dla mutans y di mutons à for la prezedènza

*Chèsta regula ie particulermènter mpurtanta: pra duc i pravedimènc che reverda mutans y mutons iel for da tenì cont de si bèn. Chësc prinzip à da unì respetà da duc: dai genitores, dai parènc, dala sozietà y dal Stat.*

*Sce i genitores y i parènc ne ie nia tla cundizions de pudèi se cruziè dla muta o dl mut, muessa l Stat cialé che èila o èl vènie prutejei y che i posse se svilupé bèn. Perchèl muessa l Stat nce segurè che la cualità dla istituzions de secudienza sibe bona.*

3) I Stac contraënc segurea che la istituzions, i servijes y la strutures che ie responsables per la prutezion y la cura dla muta y dl mut curespuende ala normes stabilides dala autoriteies cumpetëntes, dantaldut tl raion dla segurèza y dla sanità sciche nce n cont dla cumpèida y dla cumpetènza dl personal y de n cuntrol adequat.

#### Articul 4

I Stac contraënc tol duc i provedimënc legislatifs, aministratifs y d'otra sort adatei al'atuazion di dèrc recunesciui te chësta Cunvenzion. Per cie che reverda i dèrc economics, soziei y culturei tol i Stac contraënc chisc provedimënc se nuzan dla ressurses che i à a despusizion y sce l ie de bujën nce tl cheder dla cunlaurazion internaziunela.

#### I Stat muessa defënder i dèrc dla infanzia

*L Stat muessa se cruzië cun duta si puscibleies (p.ej. leges) che i dèrc dla infanzia vënie atuei.*

## Articol 5

I Stac contraënc respetea la respunsablità, l dërt y l duvier di genitores o sce l ie l cajo, tan inant che l ie usanza locala, di cumëmbri dla familia slargeda o dla culetività, dl grep o d'otra persones legalmënter respunsables per la muta o l mut, de ti dé, te na maniera che curespuende al svilup de si capaziteies, l orientamënt y i cunsëies adatei a eserzitè i dërc che ti ie recunesciui da chësta Cunvenzion.

## Respeté la respunsablità di genitores

*I genitores i d'atri cumëmbri dla familia à dërc y duvieres per l miëur svilup puscibl dla muta y dl mut. Chësta respunsablità muessa nce unì recunesciuda dal Stat.*

## Articol 6

- 1) I Stac contraënc recunësc che unì muta y mut à n dërt inerënt ala vita.
- 2) I Stac contraënc segura l plu che la va la sëuravivënza y l svilup dla muta y dl mut.

## Dërt ala vita y al svilup

*Duta la mutans y duc i mutons à l dërt de viver y de se svilupé. L Stat muessa seguré l plu che la va la sëuravivënza y l svilup dla muta y dl mut.*

## Articul 7

1) La muta o l mut ie registrei debota do si nasciuda y da chël mumënt ài l dèrt de avèi n inuem y na zitadinanza y, tla mesura dl puscibl, de cunëscer si genitores y de unì trac su da d'èi.

2) I Stac cuntraënc se cruzia che chisc dèrc vènie atuei n cunformità a si legislazion naziunela y cun la ublianzas che ti ie metudes dant dai strumënc internaziunei aplicabli tla materia, dantaldut ti caji te chëi che sce chësc ne unissa nia fat, diventëssa la muta o l mut zënza zitadinanza.

## Articul 8

1) I Stac cuntraënc se mpènia a respeté l dèrt dla muta y dl mut a manteni si identità, tlo leprò toca nce si naziunalità, si inuem y si

## L dèrt de avèi n inuem, na zitadinanza y genitores

*Uni muta y uni mut à l dèrt che si nasciuda vènie scritta ite te n register. Èila y èl à la rejon de avèi n inuem y na zitadinanza. Èila y èl à la rejon de cunëscer si genitores y de unì educhei da d'èi – tan inant che chësc ie puscibl.*

## Defènder l'identità dla mutans y di mutons

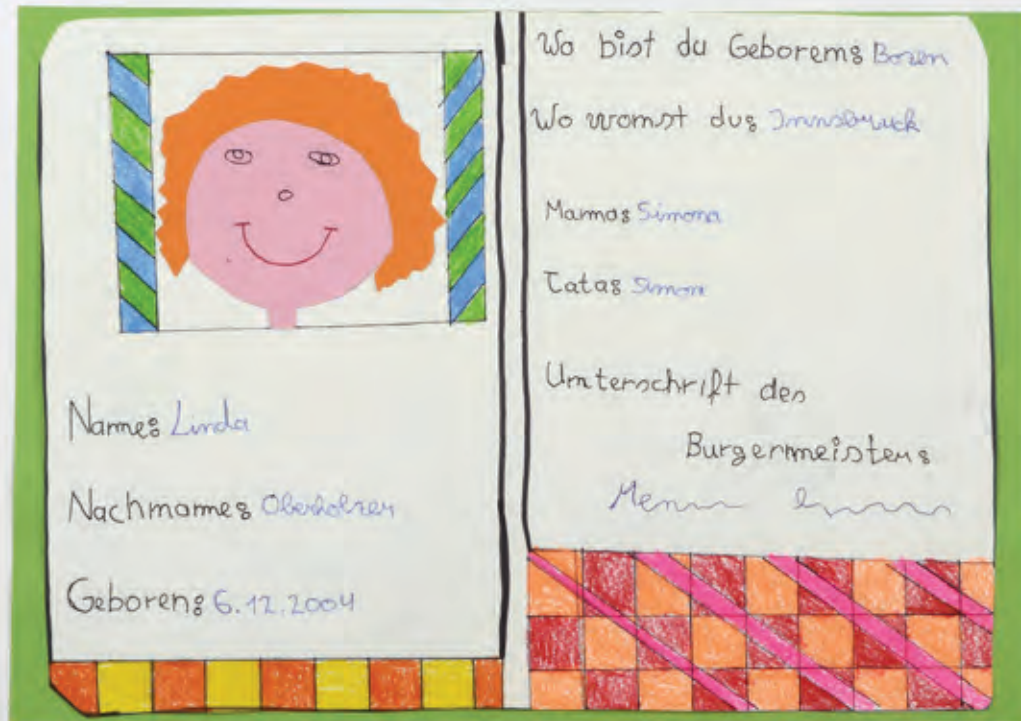
*L Stat à l duvier de defènder y seguré l'identità (la zitadinanza, l inuem y la relaziuns familiares) dla mutans y di mutons. Sce l ti vèn*



## Articol 7

### Ilustrazion:

Hannah Bernardi, Benjamin  
Demetz, Carolin Goller,  
Lena Prinoth, Andrei Zorici



relaziuns de familia, coche recunesciudes dala lege, zënza ntervènc ilegalai.

2) Sce a na muta o a n mut ti vèniel tëüt n valgun o duc i elemènc de si identità, muessa i Stac cuntraènc ti cunzeder n'assistènza y na prutezion adatedes acioche si identità vènie restabilida l plu riesc puscibl.

### Articul 8

#### Ilustrazion:

Anna Fischnaller,  
Elias Kerschbaumer,  
Daniel Onesti, Isabel Stuflessler

*tëüt à na muta o a n mut na pert de si identità, muessa l Stat inò la repretinè (p.ej. dajan ora i documènc da nuef)*



## Articol 9

1) I Stac cuntraënc segurea che na muta o n mut ne vënie nia spartii da si genitores contra la ulentà de chisc, ora che sce l'autoriteis stabilësc te na dezijion, che possa unì verifiche da giudiziermënter y aldò dla leges y dla pruzedures da apliché, che chësta spartizion ie per l bën dla muta y dl mut. Na tel dezijion possa vester de bujën te caji singui, sciche per ejëmpl canche la muta o l mut vën malterjei o dejudiei dai genitores o sce l ie, tl cajo de genitores che viv spartii, da tò na dezijion n cont dl luech de residënza dla muta o dl mut.

2) Te duc i caji udui danora tl paragraf 1 de chësc articol muessa duta la pertes nteressedes avèi la pucibltà de partezipé ala pruzedures y de fé cunëscer si minonghes.

3) I Stac cuntraënc respetea l dërt dla muta y dl mut che ie unit spartii dal pere o dal'oma o da tramedoi genitores de avèi raporc reguleres persunei y cuntac direc cun tramedoi genitores, ora che sce chësc fossa contra l nteres dla muta o dl mut.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Mutans y mutons à genitores

*Mutans y mutons dëssa viver pra si genitores – ora che sce chësc ie de dann per si bënsté (p.ej. tl cajo de malterjamënt o dejudiamënt).*

*Tl cajo dla spartizion da un o da tramedoi genitores à la mutans y i mutons la rejon de manteni l cuntat cun tramedoi genitores.*

*Sce na muta o n mut ie unì spartii da un o da tramedoi genitores n basa a n pruedimënt statel (p.ej. detenzion de un di genitores) muessa l Stat nfirmé la muta y l mut sun la permanënza dl pere o dl'oma.*

4) Sce la spartizion ie l resultat de provedimënc adotei da n Stat cuntraënt, sciche la detenzion, l mperjunamënt, l esil, la espulsion o la mort (tlo leprò toca nce la mort, unfat ciuna che sibe si gauja, unida a s'l dé ntan la detenzion) de tramedoi genitores o de un de chisc, o dla muta o dl mut, dà l Stat cuntraënt, sun dumanda, ai genitores, ala muta o al mut o, sce l ie l cajo, a n auter cumëmber dla familia la nfirmazions essenzieles n cont dl luech ulache ie l cumëmber o i cumëmbri dla familia, ora che sce la divulgazion de chësta nfirmazions pudëssa mèter tl pericol l bënsté dla muta o dl mut. I Stac cuntraënc ie oradechël de verdia che menadrè l fé de na tel dumanda ne cumporte nia conseguenzes de svantaje per la persona o per la persones nteressedes.

### Articul 9

#### Ilustrazion:

Hannah Bernardi, Benjamin  
Demetz, Carolin Goller,  
Lena Prinoth, Andrei Zorici



## Articol 10

## Renjuntamënt familier

1) N conformità cun la ublianza di Stac cuntraënc aldò dl articol 9, paragraf 1 unirà uni dumanda – presenteda da na muta o n mut o da si genitores de unì te n Stat cuntraënt o de se n jì da chësc per l fin de n renjuntamënt familier – tratada cun spirt positif, umanità y a slune. I Stac cuntraënc ie oradechël de verdia che l fé de na tel dumanda ne cumporte per sé nia conseguenze de svantaje per la persona o per la persones nteressedes.

2) Na muta o n mut de chëla o de chël che i genitores viv te Stac defrënc à l dërt de mantenì raporc persunei y cuntac direc reguleres cun tramedoi genitores, ora che te cundizions straudeneres. Per chësc fin y tla conformità cun la ublianza di Stac cuntraënc aldò dl articol 9, paragraf 1 respetea i Stac cuntraënc l dërt dla muta y dl mut y de si genitores de se n jì da uni paesc, nce dal sie, y de unì inò de reviers te si paesc. L dërt de se n jì da uni paesc ie mé sometù ala limitazions stabilides dala legislazion che ie de bujën per la segurèza naziunela, per l orden public, per la sanità o la moralità publiches, o per i dërc y

*Mutans y mutons y genitores dëssa pudèi viver adum: l Stat muessa perchël traté cun prësia la dumandes de pudèi unì te o se n jì da n teritore naziunel acioche la familia sibe renjunteda. Ènghe sce la muta o l mut viv te Paejes defrënc muessa i Stac susteni l renjuntamënt dla familia tres regulamënc curespundënc de ntreda y sortida dai stac.*

la lidèzes d'otra persones, tl respet di autri dèrc recunesciui te chèsta Cunvenzion.

### Articul 10

Ilustrazion:

Leo Messner, Omar Obletter,  
Ilena Rifesser, Maria Senoner



## Articol 11

- 1) I Stac cuntraënc adotea pruvedimënc per mpedì che mutans y mutons vënie purtei oradecà ilegalmënter y nia repurtei a cësa ilegalmënter.
- 2) Perchël sustën i Stac cuntraënc l stlù ju de acurdanzas bilaterales o multilaterales o l'adejion a acurdanzas che ie bele.

## Articol 11

### Ilustrazion:

Claudia Kostner, Markus Mair,  
Vivien Merler, Timea Santifaller

## Defënder mutans y mutons dala secuestrazion

*L Stat à l duvier de mpedì che che mutans y mutons vënie secuestrei y purtei al ester. L muessa nce se ativé canche i ne ti vën nia retui a si genitores alincontra de chèles che ie la leges.*



## Articul 12

1) I Stac cuntraënc ti segurea ala muta y al mut che à la capacità de avèi na si minonga, de la purté a esprescion sun uni cuestion che la o l reverda y i nen tèn cont a na maniera adecuada y n curespondènza a si età y maduranza.

2) Perchèl ti dajeran ala muta y al mut tl particuler la puscibltà de uni scutei su te uni pruzedura giudiziera o aministrativa che à da nfé limpea sibe diretamènter, sibe tres na reprejntanza o n organ adatà, a na maniera cumpatibla cun la regules de pruzedura dla legislazion naziunela.

## Articul 12

### Ilustrazion:

Claudia Kostner, Markus Mair,  
Vivien Merler, Timea Santifaller

## La minonga dla mutans y di mutons ie mpurtanta

*La mutans y i mutons à la rejon de di si minonga: n cont de duta la cuestions che à da nfé limpea. Chèsc vel p.ej. nce tl cajo de pruzesc dan sunieria. La minonga dla mutans y di mutons muessa uni tèuta n cunscidrazion a na maniera adecuada.*





## Articol 13

1) La muta y l mut à l dèrt de lidèza d'esprescion. Tlo leprò toca la lidèza de nriescer, de giapé y de devulghé nformazions y ideies de uni sort, zènza limitazions de cunfins, tla forma a usc o scritta, stampeda o artistica, o cun uni auter mesun a vela dla muta y dl mut.

2) L eserzize de chèsc dèrt possa mé uni regulamentà dala limitazions stabilides dala lege y che ie de bujèn:

- a) per l respet di dèrc o dla reputazion di autri; o
- b) per stravardé la segurèza naziunela, l orden publich, la sanità o la moralità publiches.

## Articol 13

Ilustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,  
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## L dèrt de nformazion y de minonga liedia

*Duta la mutans y duc i mutons à la rejon de giapé nformazions te uni forma, de les dé inant y de purté a esprescion si minonga a na maniera liedia. Te chèsc cuntest ne daussi nia ferì i dèrc d'otra persones. Chèsc vel nce per la persones adultes.*



## Articul 14

- 1) I Stac contraënc respetea l dèrt dla muta y dl mut ala lidèza de pensier, de cuscienza y de religion.
- 2) I Stac contraënc respetea l dèrt y l duvier di genitores o, sce l ie l cajo, di greps de acumpaniè la muta y l mut tl'eserzitazion de chèsc dèrt a na maniera che curespuende al svilup de si capaziteies.
- 3) La lidèza de manifesté si religion o cunvinzioms possa mé uni sometuda ala limitazioms scrites dant dala lege che ie de bujèn per l mantenimènt dla segurèza publica, dl orden public, dla sanità y dla moralità publiches, o dla lidèzes y di dèrc de basa dla persona.

## Articul 14

### Ilustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,  
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti

## Lidèza de pensier, de cuscienza y de religion

*Mutans y mutons à la rejon de lidèza de pensier, cuscienza y religion. L Stat respetea l dèrt y l duvier di genitores de acumpaniè la muta/l mut tl gjaudimènt de chèsc dèrt.*



## Articol 15

1) I Stac cuntraënc recunësc i dërc dla mutans y di mutons ala lidëza d'assoziacion y ala lidëza de s'ancunté pazificamënter.

2) L eserzize de chisc dërc possa mé unì sometù ala limitazioms stabilides dala lege che ie de bujën te na sozietà democratica tl nteres dla segurëza naziunela, dla segurëza o dl orden publich, o per stravardé la sanità o la moralità publiches, o i dërc y la lidëzes di autri.

## Articol 15

Ilustrazion:

Noah Bernardi, Damian Holzknicht,  
Mara Kerschbaumer, Hannes Piazza

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Deberieda vala miec

*Mutans y mutons à la rejon de se mèter adum p.ej. per cialé de arjonjer zeche deberieda (p.ej. te organizazioms per la infanzia y juniles).*



### Articul 16

- 1) Deguna muta y degun mut ne daussa vester oget de nterferènzes arbitreras o ilegales te si vita privata, te si familia, te si cuatier o te si curespundènza, y nianca de atacs ilegai a si unèur y a si reputazion.
- 2) La muta y l mut à l dèrt ala defendura da pert dla lege contra chèsta interferènzes y chisc atacs.

### Articul 17

I Stac cuntraènc recunèsc la mpurtanza dla funzion eserziteda dai mass media y se cruzia che la muta y l mut posse azeder a na nformazion y a materiai da funtanes naziuneles y internaziuneles defrèntes, dantaldut a chèles miredes a miuré si bènsté soziel, spirituel y moral sciche nce si sanità fisica y mentela. Per chësc fin:

### Sfiera privata segureda

*Mutans y mutons muessa unì prutejei da ntervènc ilegai y arbitreras te si sfiera privata. Chësc vel per la familia y l cuatier, ma nce per la comunicazion scritta (p.ej. lètra, e-mail y nsci inant). L bon inuem y l unèur dla mutans y di mutons ne daussa nia unì danejei da mesures ilegales.*

### Azes a nformazions adequates

*I Stac muessa seguré che la mutans y i mutons ebe azes a nformazions defrèntes. Ti media dëssel unì tratà i nteresc dla mutans y di mutons. Tl medemo mumènt muessi unì prutejei da ufiertes medieles che pudèssa ti vester de dann.*

- a) ncurajea i Stac contraënc i mass media a devulghé nformazions y materiai che à n utl soziel y culturel per la muta y l mut y che curespuend al spirt dl articol 29;
- b) ncurajea i Stac contraënc la culaborazion internaziunela per la produzion, l barat y la divulgazion de nformazions y materiai de chësta sort da fontanes cultureles naziuneles y internaziunels defrëntes;
- c) ncurajea i Stac contraënc la produzion y la defujion de libri per la infanzia;
- d) ncurajea i Stac contraënc i mass media de tenì cont a na maniera particulera di bujëns linguistics dla mutans autoctones y di mutons autoctons o che ie pert de na grupa de mendranza;
- e) sustèn i Stac contraënc l'elaborazion di prinzipls diretifs adatei destinei a defènder la muta y l mut dala nformazions y dai materiai che danejea si bënësté n cunscidrazion dla despusizions di articuli 13 y 18.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Articul 18

1) I Stac contraënc se proa a segurè tan che la va l recunescimènt dl prinzip aldò de chèl che tramedoi genitores à na respunsabltà per l'educazion dla muta y dl mut y de se cruziè de si svilup. La respunsabltà de tré su la muta y l mut y de se cruziè de si svilup ti spieta dantaldut ai genitores o, sce l ie l cajo, al grep. Si mutivazion muessa vester l mièur nteres dla muta y dl mut.

2) Per garantì y sustenì i dèrc nunziei te chèsta Cunvenzion dà i Stac contraënc pro i aiuc ai genitores y ai greps che ie de bujèn per eserzitè la respunsabltà de tré su la muta o l mut y i se cruzia dla criazion de istituzions, istituc y servijes nciarie a segurè l bènsté dla muta y dl mut.

3) I Stac contraënc adotea unì pruedimènt adatà per ti garantì ala mutans y ai mutons, de chèi che i genitores lèura, l dèrt de giadèi de servijes y de istituc d'assistènza dla infanzia per chèi che i à i recuisic che ie de bujèn.

## I genitores vèn sustenii

*La respunsabltà per l'educazion y l svilup dla mutans y di mutons ie de tramedoi genitores. L Stat dèssa i sustenì p.ej. tres istituzions de secudienza. Tl zènter ie for l bèn dla muta y dl mut.*

## Articul 18

### Ilustrazion:

Sofia Demetz, Thomas Kropfisch,  
Dominik Pederiva, Elisa Prinoth



## Articul 19

1) I Stac contraënc tol uni mesura legislativa, aministrativa, soziela y educativa per prutejé la muta y l mut contra uni forma de violènza fisica o mentela, de dann o malterjamènt, contra l dejudiamènt o l tralasciamènt, contra n stlet tratamènt o sfrutamènt, nce l abus sessuel, ntan che èila o èl ie afidei a si genitores o a un di genitores, a n grep o a uni altra persona che nen ebe l afidamènt.

2) La mesures de prutezion nunziedes dessèura cumputerà tl cajo de bujèn pruzedures efizientes per la criazion de programs soziei mirei a pitè ala muta y al mut y a chi che èila o èl ie afidei l sustèni che ie de bujèn, y per d'otra formes de prevenzion, sciche nce mesures per la ndividuazion, la comunicazion, l arbitrat, l'ejaminazion, l tratamènt y l'assistènza suzessiva ti caji de malterjamènt dla muta o dl mut nunziei dessèura. Les messerà oradechèl nce cuntenì, sce l ie de bujèn, pruzedures de ntervènt giudizier.

## Prutezion da violènza y malterjamènc

*Deguni ne daussa cumèter violènzes sun la mutans y i mutons. L Stat à l duvier de prutejé la mutans y i mutons da violènza, malterjamènc, meladurvanza, dejudieda o sfrutamènt. L muessa nce nviè via mesures de prevenzion (p.ej. programs soziei).*



## Articul 19

Ilustrazion:

Anna Fischnaller,

Elias Kerschbaumer, Daniel Onesti,

Isabel Stuflessner



## Articol 20

1) Uni muta y mut a chëla o a chël che l ti ie unit a mancë per n cër tēmp o definitivamēnter si ambient familier o che per si nteres ne possa nia unit lascià te chël ambient à l dërt ala prutezion y a aiuc speziei dl Stat.

2) I Stac cuntraēnc vëj danora per chësta muta o chësc mut na prutezion sostitutiva aldò dla legislazion naziunela.

3) Chësta prutezion sostitutiva possa se concretisé a na maniera particulera tres l afidamēt a na familia, tres la kafalah aldò dl dërt islamich, tres l'adozion o, tl cajo de bujën, tres la sistemazion te istituc per la infanzia adatei. Tla vela danter chësta soluzions saral da tenì cont dl bujën de na cërta continuità tl'educazion dla muta y dl mut, de si pruvienza etnica, religëusa, culturela y linguistica.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Prutezion y assistēnza tres l Stat

*Sce na muta o n mut ne possa nia viver cun si genitores muessel uni defendù y sustenì a na maniera partiulera dal Stat. Nsci possi unì afidei a na familia o a na istituzion de secudienza per la infanzia. L Stat dëssa te chësc cuntest tò n cunscidrazion la pruvienza dla muta o dl mut (p.ej. la cultura, la religion, la rujeneda).*



## Articol 20

Ilustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,  
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti

## Articul 21

I Stac cuntraënc che recunësc o lascia pro l sistem dl'adozion verifichea che l ti vënie dat la majera mpurtanza al bën dla muta y dl mut; i Stac cuntraënc:

- a) segurea che l'adozion de na muta o de n mut vënie mé autoriseda dal'autoriteies de cumpetënza che dezid, aldò dla leges y dla pruzedures applicables y n basa a duta la nfirmazions affidables cunliedes al cajo, che l'adozion possa unì fata n cunscidrazion dla situazion dla muta o dl mut n relazion al pere y al'oma, a parënc y a greps, y che, sce l fossa de bujën, la persones nteressedes à dat si apurvazion al'adozion cunescian la situazion y do avèi giapà n cajo na consulënza curespundënta;
- b) recunësc che l'adozion internaziunela possa unì tëuta n cunscidrazion coche n auter mesun per seguré cures de bujën per la muta y l mut sce ëila o ël ne possa nia unì sëurandac a na familia afidatera o adotiva o sce ëila o ëll ne possa nia unì trac su a na maniera adateda tl paes de pruvienienza;
- c) segurea che la muta y l mut ebe l benefize de garanzies y de normes valives a chèles esistëntes per l'adozions naziueneles;

## Regules tleres per l'adozion

*Te stac, te chëi che mutans y mutons possa unì adotei, muessa l'adozion for unì fata per l bën dla muta y dl mut. Chësc vel nce per adozions internaziuneles: les ne daussa vester n afar cumerziel per deguni che à da nfé limpea.*

- d) tol uni mesura adateda per seguré che pra l'adozion internaziunela ne se portel nia pro profic ilegitims;
- e) sustèn la mires de chësc articul, sce n cajo nce tres la stipulazion de acurdanzas bilaterales o multilaterales aldò di caji, y se proa te chësc cuntest de seguré che la sistemazions de mutans y mutons te paejes oradecà vënie dejëutes dala autoriteies o dai organs cumpetënc.

## Articul 22

1) I Stac cuntraënc tol mesures adatedes per seguré che na muta o n mut che damanda l stat legal de muciadif o che vën cunscidrà muciadif aldò dla regules y pruzedures aplicables dl dërt internaziunel o naziunel, da sèula o da sèul o acumpanieda o acumpanià dal pere, dal'oma o da uni outra persona posse giatudèi dla prutezion y dl'assistënza umanitera che ie de bujën acioche ëila o ël posse giatudèi di dërc che ti vën

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

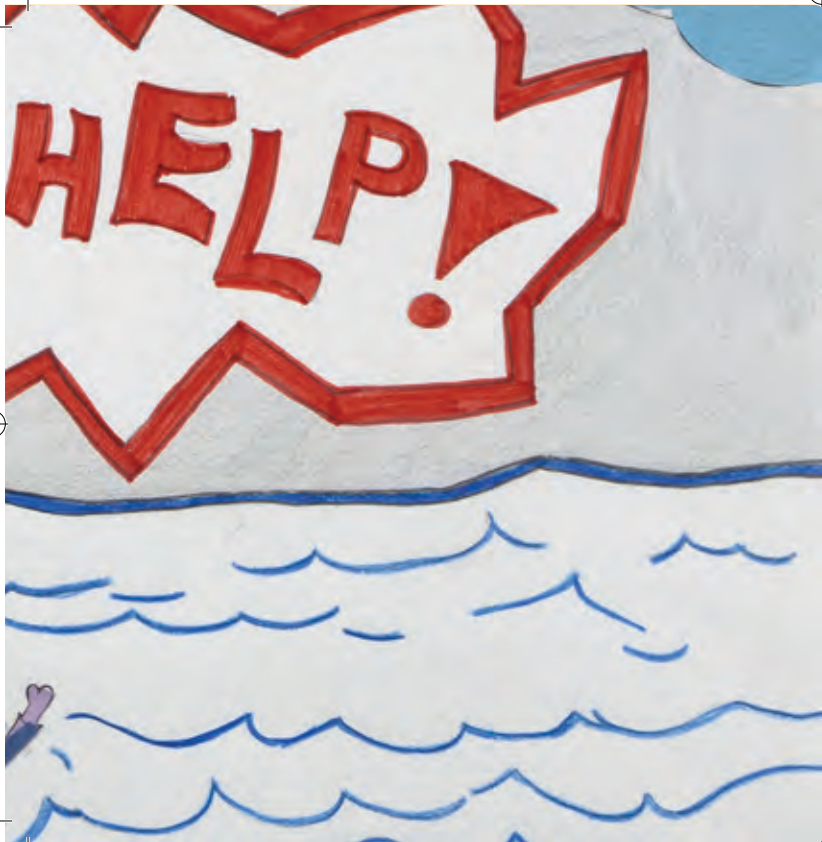
## Mutans y mutons muciadives à de bujën de prutezion

*Mutans y mutons che muessa mucé à da uni prutejei dal Stat a na maniera adecuada – unfat sce i ie unic da sèui o cun si genitores. L Stat muessa sustenì i sforc dla ONU y d'otra urganizacions de abiné i genitores o d'otra persones de familia.*

recunesciui te chësta Cunvenzion o dai altri strumënc internaziunei sun i dèrc dla persona o sun cuestions umaniteres de chëi che i Stac nunziei ie cuntraënc.

2) Per chësc fin culaborea i Stac cuntraënc tla formes ratedes de bujën a duc i sforz fac dala Organizacion dla Nazions Unites y dal'otra Organizacions interguviernatives cumpetëntes che cunlëura cun la Organizacion dla Nazions Unites per defënder y judé la mutans y i mutons che ie te na tel situazion y per cri i genitores o d'atri cumëmbri de familia de uni muta muciadiva o mut muciadif cun l fin de giapé la nfirmazions che ie de bujën per la o l purté inò adum cun si familia. Sce l pere, l'oma o n auter cumëmber dla familia ne ie nia da arjonjer ti vëniel, aldò di prinzipls nunziei te chësta Cunvenzion, segurà la medema prutezion sciche a uni outra muta o auter mut che ie, unfat ciuldi, spartì a na maniera permanënta o temporera da si ambient familier.





## Articol 22

### Ilustrazion:

René Bonato, Samira Canazei,  
Philipp Demetz, Sylvia Kerschbaumer

## Articul 23

1) I Stac cuntraënc recunësc che na muta y n mut cun dejablà mentela o corporela dëssa pudèi viver na vita plëina y dënia te cundizions che garantësce si denità, sustënie si autonomia y ti jude a partezipè ativamënter ala cumenanza.

2) I Stac cuntraënc recunësc l dërt dla muta dejabla y dl mut dejabl a n'assistënza particulera y se mpënia y segurea che ëila o ël y chi che à la respunsabltà per si cures giapè, tl cheder dla ressurses a despuzion y sun dumanda, l aiut che ie adatà a si cundizions y ala situazion de vita di genitores o dl'otra persones che la o l cura.

3) N cunscidrazion di bujèns particuleres de na muta y de n mut cun dejablà ie l sustëni cunzedù aldò dl paragraf 2, tan inant che l ie puscibl y tenian cont di mesuns economics di genitores o d'otra persones che nen sëurantol la cura, debant y da mèter a jì a na maniera che l sibe segurà che l'educazion, la furmazion, i servijes de sanità, i servijes de reabilitazion, la preparazion ala vita profesciunela y la

## Ntegré mutans y mutons cun dejablà

*Mutans y mutons cun na dejablà dëssa giapè n sustëni particulèr, n'educazion y na furmazion adequata sciche nce la cures de chèles che i à de bujèn. Èiles y ëi dëssa pudèi tò pert ativamënter ala vita dla cumenanza.*

puscibleies de restabilimënt sibe veramënter azessibles ala muta y al mut a na maniera de utl per na ntegrazion soziela y a na realizazion ndividuela, tlo leprò toca nce l svilup culturel y mentel pusciblmënter cumplec dla muta y dl mut.

4) I Stac contraënc sustèn te n spirt de cooperazion internaziunela l barat de nformazions de utl tl ciamp dla previdënza sanitera y dl tratamënt medejinel, psicologich y funzionel de mutans y mutons cun dejablità, nce tres la divulgazion de nformazions sun metodes de reabilitazion, sun l'educazion y la furmazion profesciunela y sun l azes a de tel nformazions per fé che l sibe puscibl per i Stac contraënc de miuré te chisc ciamps si capaziteies y si savëi specifich y de slargë si esperienzes. Tlo iel da tenì cont a na maniera particulera di bujëns ti paejes de svilup.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## La mutans y i mutons à dërc

## Articul 24

1) I Stac contraënc recunësc l dèrt dla muta y dl mut al mièur stat de sanità puscibl sciche nce l dèrt de giadèi de servijes medics per la cura de malaties y per la reabilitazion. I Stac contraënc se sforza de garantì che l ne ti vènie negà a deguna muta y a degun mut l dèrt d'azes a chisc servijes de sanità.

2) I Stac contraënc se sforza de garantì la plèina atuazion de chèsc dèrt y tol i pruvedimènc adatei per:

- a) arbassé la mortalità di popsc y dla pitla mutans y di pitli mutons;
- b) seguré a duta la mutans y a duc mutons l'assistènza medica y la cures saniteres che ie de bujèn cun atenzion particulera al svilup dla cures saniteres de basa;
- c) cumbater contra la malatia y l melnurimènt, nce tl ciamp dla cures saniteres de basa, dantaldut tres l'adurvanza de tecniches che ie da garat saurì y la furnidura de maiadives y d'ega da beber, tenian cont di periculi y di riscs de mpaziamènt dl ambient naturel;
- d) garantì ala umans cures adequates dan l pert y do l pert;

## L dèrt ala sanità

*Mutans y mutons à l dèrt de vester l plu sani puscibl. Per chèsc fin ti muessel unì dat l azes ala istituzions che ie de bujèn. De mpurtanza particulera ie l arbassamènt dla mortalità di popsc y dla pitla mutans y di pitli mutons, na ufierta sanitera de basa y na bona prevenzion sanitera per omans. L ie nce de mpurtanza che la sozietà ebe la cunescènzes de basa n cont dla sanità. Pratiches che ie de dann per la sanità dèssa unì abolides.*



e) fé a na maniera che duta la grupes dla sozietà, dantaldut i genitores y la mutans y i mutons, giape nformazions sun la sanità y sun l nurimènt tla infanzia, sun i vantajes dl alaté al piet, sun l'igena y sun la sanità dl ambient y sun la prevenzion di nzidènc y che i se joe de n aiut che ti jude a mèter n pratica chësta nformazions.

f) svilupé la cures saniteres preventives, i cunsëies ai genitores y l'educazion y i servijes tla materia de planificazion familiara;

3) I Stac contraènc adotea uni misura che à fazon per aboli la pratiches tradiziuneles per la sanità dla mutans y di mutons.

4) I Stac contraènc se mpènia a sustenì y ncurajé la cooperazion internaziunela per ruvé var do var a na plëina atuazion dl dèrt recunesciù te chësc articul. Per chësc fin uniral tenì n cunscidrazion particulermènter i bujens ti paejes de svilup.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## La mutans y i mutons à dèrc

## Articul 25

I Stac cuntraënc ti recunësc ala muta y al mut che ie unic sèurandac a na strutura dal'autorità cumpetënta per giapé cures y assistënza, prutezion o na terapia fisica o mentela, l dèrt a n cuntrol periodich de chësta terapia y de uni altra zircustanza lieda a si sistemazion.

## Cuntrolé la sistemazion de mutans y mutons che giapa cures

*Sce mutans y mutons ie afidei a na strutura pervia de na malatia mues-  
sa l Stat cuntrolé regulermenter si tratamënt y la cundizions cunliedes  
limpea.*

## Articul 25

### Ilustrazion:

Sofia Demetz, Thomas Kropfitsch,  
Dominik Pederiva, Elisa Prinoth



## Articul 26

1) I Stac cuntraënc ti recunësc a uni muta y mut l dèrt de giadèi dla segurèza soziela, tlo leprò toca nce la previdènza soziela, y i adotea la mesures acioche chësc dèrt vènie atuà defin aldò dla legislazion naziunela respetiva.

2) La prestazions, sce les ie de bujèn, messerà unì cunzedudes tenian cont dla ressurses y dla situazion dla muta o dl mut sciche nce de chèles dla persones responsables de si mantenimènt y de uni outra cunscidrazion liedta a na dumanda de prestazion fata dala muta y dal mut o per si cont.

### Articul 26 - 27

Ilustrazion:

Claudia Kostner, Markus Mair,  
Vivien Merler, Timea Santifaller

## Segurèza soziela

*Mutans y mutons à l dèrt a prestazions dla segurèza soziela (p.ej. assicurazion n cajo de malatia y de nzidènt)*



## Articol 27

1) I Stac cuntraënc recunësc l dërt de uni muta y mut a n standard de vita adatà a si svilup corporel, spirituel, mental, moral y soziel.

2) L ie responsabltà di genitores o dl'otra persones che à l afidamënt dla muta o dl mut de segurè, ti lims de si puscibleies y de si mesuns economics, la cundizions de vita che ie de bujën per l svilup dla muta y dl mut.

3) I Stac cuntraënc adotea pruvedimënc adatei, aldò de si cundizions naziuneles y aldò de si mesuns, per judé i genitores y d'otra persones che à la responsabltà per la muta o l mut a atué chësc dërt y i ti pieta, sce l ie de bujën, n'assistënza materiela y programs de sustëni, dantaldut per cie che reverda l'alimentazion, l furnimënt y l'abitazion.

4) I Stac cuntraënc adotea uni pruvedimënt adatà per garantì l mantenimënt dla muta y dl mut da pert de si genitores o d'otra persones che à la responsabltà finanziaria te si cunfronc, sun si teritore

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Standard de vita adequat

*Mutans y mutons à la rejon de n standard de vita adequat. De chësc ie responsabli dantaldut i genitores. Sce genitores à l duvier de paië l mantenimënt a si mutans y mutons, muessa l Stat se cruzië che chësc duvier vënie respetà sun si teritore naziunel y oradecà.*



o oradecà. Dantaldut per tenì cont di caji te chëi che la persona che à na respunsabltà ti cunfronc dla muta o dl mut viv te n Stat defrënt da chël dla muta o dl mut, sustèn i Stac cuntraënc l'adejion a acurdanzas internaziuneles o la cuntlujion de de tel acurdanzas sciche nce d'uni auter cunsëns adatà.

## Articul 28

- 1) I Stac cuntraënc recunësc l dèrt dla muta y dl mut al'educazion y, per garanti l eserzize de chësc dèrt te na mesura for majera n basa ala valivanza dla puscibleieis, se cruzi a na maniera particulera de:
- a) fé che la frecuentazion dla scola elementera sibe per duc de ublianza y debant;
  - b) ncurajé formes defrëntes de nseniamënt segonder sibe general che profesciunel, che sarà daviertes y azessibles a uni muta y mut y i adotea mesures adequates sciche l nseniamënt debant y la ufierta de

## Dèrt ala furmazion

*Mutans y mutons à la rejon de giapé na furmazion. Jì ala scola de basa muessa vester de ublianza y debant. Na furmazion generela y profesciunela segondera muessa unì sustenida dal Stat l plu che la va y fata azessibla per duta la mutans y duc i mutons. La frecuenza scolastica reguler muessa unì sustenida. La disciplina te scola muessa unì segureda a na maniera che la denità dla mutans y di mutons ne vënie nia ferida.*

na suvenzion finanziaera tl cajo de bujën;  
c) garantì cun uni mesun adatà l azes ala istruzion plu auta a duc, aldò dla capaziteies de uni una y un;  
d) fé a na moda che la nformazion y l urientamënt scolastich y profesciunel sibe davierc y azessibli a uni muta y mut;  
e) adoté mesures per sustenì la regolarità dla frequenza scolastica y l smendrimënt dl nivel d'arbandonn dla scola.

2) I Stac contraënc adotea uni pruvedimënt de cuntrol adatà acioche la disciplina scolastica vënie aplicheda a na maniera cumpatibla cun la denità dla muta y dl mut sciche persona y aldò de chësta Cunvenzion.

3) I Stac contraënc sustèn y ncurajea la cooperazion internaziunela tl ciamp dl'educazion, dantaldut per purté pro a scunjeré la inuranza y l analfabetism tl mond y per sauridé l azes ala cunescënzes scientifiches y tecniches y ala metodes de nseniamënt modernes. Per chësc fin iel da tenì n cunscidrazion particulera i bujëns ti paejes de svilup.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)



## Articol 28

### Ilustrazion:

Leo Messner, Omar Obletter,  
Ilena Rifesser, Maria Senoner

## L Pest Nobel per la pesc renfurzea i dèrc dla infanzia

L fova n mumènt de gran legrèza per i dèrc dla infanzia canche ai 10 d'otober 2014 ti iel unit cunferì l Pest Nobel per la pesc ala jèuna Malala Yousafzai de 17 ani - chël uel di a na muta, aldò dla Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia.

La jèuna pachistana, ativista per i dèrc dla infanzia, à cumbatù cun gran snait contra la sotmiscion y l sfrutamènt dla mutans y di mutons te si Stat. Da canche la ova undesc ani scrijovela te si diare-blog dla violènzes cumetudes dai taliban pachistans. Chèsta urganisazion teroristica ulova ti pruibì ala mutans de jì a scola, de scuté su mujiga, de balé y de zapé te locai publics zènza l cè y l mus curii. Do che Malala Yousafzai y d'otra mutans fova mpò jites a scola ti à n terorist taliban stlupetà tl cè la splaian cun si colps de stlop a na maniera grieva. Do che la ie varida iela inant dassènn ativa tl cumbatimènt per la chances de istruzion dla mutans y di mutons tl Pachistan.



## Articol 29

1) I Stac contraënc ie a una che l'educazion dla muta y dl mut muessa avëi chisc fins:

- a) sustenì l svilup dla personalità dla muta y dl mut y l svilup de si capaziteies y de si talënc mentei y fisics te duta si potenzialità;
- b) svilupé tla muta y tl mut l respet di dërc dla persona y dla lidëzes de basa y di prinzipls stabilii tla Charta dla Nazions Unites;
- c) svilupé tla muta y tl mut l respet per si genitores, per si identità, per si rujeneda y per i valores de si cultura, sciche nce l respet per i valores naziunei dl paesc te chël che ëila o ël viv y sce n cajo dl paesc da chël che ëila o ël vën y per la zevilteies defrëntes dala sia;
- d) njinië la muta y l mut a se tò la respunsablteies dla vita te na sozietà liedia, te n spirt de comprenscion, de pesc, de toleranza, de valivanza danter i sêc y d'amezizia danter duc i popui y duta la grupes etniches, naziuneles y religëuses y dla persones de pruvienza autoctona;
- e) svilupé tla muta y tl mut l respet per l ambient naturel.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Traverç de furmazions tleres

*L Stat dëssa miré a chisc traverç de furmazion:*

- *La personalità, i talënc y la capazities menteles y fisiches dla mutans y di mutons vën sustenides.*
- *Mutans y mutons vën njinie i a vester y viver na vita de persones adultes atives.*
- *L ti vën tramandà l respet di dërc de basa dla persona.*
- *La mutans y i mutons mpera a avëi respet per si genitores, per la identità culturela, per si rujeneda, si valores culturei, i valores de si paesc y d'autri paejes.*
- *L vën sustenì l respet per la natura.*

2) Deguna despusizion de chësc articul o dl articul 28 ne daussa un'interpretada a na maniera da limitè la lidèza de persones fisiches o giuridiches de mèter su y mené istituzions didatiches, a cundizion che i prinzipls cumpedei su tl paragraf 1 de chësc articul vènie respetei y che l'educazion mpartida te chësta istituzions curespuende ala normes minimas scrites dant dal Stat.

### Articul 29

#### Ilustrazion:

Michelle Bonato,  
Lavinia Broll, Fabian Insam



## Articol 30

Ti Stac te chëi che l ie mendranzes etniches, religëuses o linguistiches o persones de uriginn autoctona, ne ti daussel a na muta o a n mut autoctonn o che ie pert de una de chësta mendranzes nia unì tëut l dërt de viver si cultura n cumenanza cun d'otra persones de si grupa, de professé si religion y de se nuzé de si rujeneda deberieda ai altri cumëmbri de si grupa.

## Articol 30

Ilustrazion:

Hannah Bernardi, Benjamin Demetz,  
Carolin Goller, Lena Prinoth, Andrei Zorici

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Defëndura dla mendranzes

*Mutans y mutons che ie pert de na mendranza o che ie pert de n popul indigenn à la rejon de curé si cultura, de professé si religion y de rujené si lingaz. Chësc dërt ne ti daussa nia unì negà.*



## Articul 31

1) I Stac cuntraënc ti recunësc ala muta y al mut l dèrt de paussé y d'avèi tèm্প liede, de se dediché al juech y a ativiteies recriatives adatedes a si età y de tò pert a na maniera liedia ala vita culturela y artistica.

2) I Stac cuntraënc respetea y sustèn l dèrt dla muta y dl mut de tò pert deplèn ala vita culturela y artistica y i ncurajea la organizazion, te cundizion de valivanza, de mesuns adatei de devertimènt y d'ativiteies recriatives, artistiches y cultureles.

## Articul 31

Ilustrazion:

René Bonato, Samira Canazei,  
Philipp Demetz, Sylvia Kerschbaumer

## L dèrt d'avèi tèm্প liede

*La mutans y i mutons à la rejon d'avèi tèm্প liede, de pudèi jughé y tò pert ala vita culturela y artistica. Perchèl dèssa l Stat criè la puscibleites curespundèntes.*



## Articol 32

1) I Stac cuntraënc recunësc l dërt dla muta y dl mut de prutezion dal sfrutamënt economich y dal sfurzamënt a n lëur che cumporte riscs o che possa mèter tl pericol si educazion o che possa danejë si sanità o si svilup fisich, mentel, spirituel, moral o soziel.

2) I Stac cuntraënc adotea mesures legislatives, aministratives, sozieles y educatives per garantì l'aplicazion de chèsc articul. Per chèsc fin y tulan n cunscidrazion la despusizioni liedes ai altri strumënc internaziunei:

- a) stabilësc i Stac cuntraënc tl particular n'età minima o eteies minimas d'amiscion al lëur;
- b) vëjj i Stac cuntraënc danora na regulamentazion adecuada di orares de lëur y dla cundizions de lëur;
- c) vejj i cuntraënc danora strafonghes o d'otra sanzions adatedes per garantì l'atuazion efetiva de chèsc articul.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Prutezion dal lëur minoril

*La mutans y i mutons muessa unì prutejei dal lëur minoril che mèt tl pericol si sanità, furnazion y svilup. L Stat muessa dé dant n'età minima da canche la mutans y i mutons daussa lauré. Nce l tèm y la cundizions de lëur ie da regulé. Contra la viulazions muessel unì udù danora strafonghes y mesures che à fazion.*



## Articol 32

Ilustrazion:

Michelle Bonato,  
Lavinia Broll, Fabian Insam

## *pest nobel per la pesc 2014 - na detlarazion contra l sfrutamënt de mutans y mutons tres l leur minoril!*

*Cun l cunferimënt dl Pest per la pesc al activist per i dërc dla infanzia indian Kailash Satyarthi à l cumité per l Pest Nobel per la pesc a Oslo metù n sèni contra l sfrutamënt de mutans y mutons tres l leur minoril. Satyarthi se mpënia dai ani 1990 contra la situaziuns de jastrëuses y la cundiziuns de vita dejumanes te chèles che tla India milions de mutans y mutons muessa fé leurs dastramp pesoc y che mët tl pericul si sanità. Cun "la marcia contra l leur minoril", che ël à metù a jì, iel stat bon de delibré bonamënter n 80.000 mutans y mutons dal leur da stleves ti judan a pudèi viver na vita plu umana.*

### Articul 33

a) I Stac cuntraënc adotea uni mesura adateda, tlo leprò tochel nce mesures legislatives, aministratives, sozieles y educatives, per defènder la mutans y i mutons dal'adurvanza nia lasceda pro de sustanzes che crèia dependènza y de sustanzes psicotropes, coche les ie defineses dala Cunvenziuns internaziuneles che à da nfé limpea y per mpedì che l vènie adurvà mutans y mutons per la produzion y l trafich ilegal de chèsta sustanzes.

### Articul 33

Ilustrazion:

Noah Bernardi, Damian Holzknacht,  
Mara Kerschbaumer, Hannes Piazza

### Prutezion dal consum de droghes

*La mutans y i mutons muessa uni prutejei dala meladurvanza de droghes. Nce dala produzion y dal cumerz de droghes vala de prutejé la mutans y i mutons.*





## Articol 34

I Stac cuntraënc se mpënia a defënder la muta y l mut contra uni forma de sfrutamënt sessuel y viulënza sessuela. Per chësc fin adotea i Stac n particular uni mesura adateda a nivel naziunel, bilaterel y multilaterel per schivé:

- a) che la mutans y i mutons vënie nviei via o sfurzei a ativateies sessueles ilegales;
- b) che la mutans y i mutons vënie sfrutei a fins de prostituzion o d'otra pratiches sessueles ilegales;
- c) che la mutans y i mutons vënie sfrutei a fins de produzion de spetacui o de material a carater pornografich.

## Articol 34

Ilustrazion:

René Bonato, Samira Canazei, Philipp Demetz,  
Sylvia Kerschbaumer

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Prutezion dal sfrutamënt sessuel y dala meladurvanza sessuela

*L Stat à l duvier de prutejë mutans y mutons dal sfrutamënt sessuel y dala meladurvanza sessuela. Chësc vel nce per la prostituzion y la partezipazion ala pornografia.*



## Articul 35

I Stac cuntraënc tol uni pruvedimënt adequat a nivel naziunel, bilaterel y multilaterel per mpedì l rapimënt, la vendita o la trata de mutans y mutons per ce fin y te ce forma che mei.

## Prutezion dal marcià de mutans y mutons y secuestrazion

*L Stat muessa mpedì a duta la manieres la secuestrazion y l marcià de mutans y mutons.*

## Articul 35

Ilustrazion:

Anna Fischnaller, Elias Kerschbaumer,  
Daniel Onesti, Isabel Stuflessner



## Articol 36

I Stac cuntraënc prutejea la muta y l mut da uni altra forma de sfrutamënt che danejeie si bënsté te uni si aspet.

## Prutezion da d'otra formes de sfrutamënt

*L Stat à l duvier de prutejé la mutans y i mutons da duta l'otra formes de sfrutamënt (p.ej. sperimënc cun medejines)*

## Articol 37

I Stac segura che:

- a) deguna muta y degun mut ne vënie sometui a malterjamënt o a strafonghes o a tratamënc crudiei, dejumans o degradënc. No la pëina capitela no l mperjunamënt a vita zënza puscibltà de delibramënt ne daussa unì decretei per reac cumetui da persones d'età sota i dejedot ani;
- b) a deguna muta y degun mut ti vënie tët si lidëza a na maniera ilegala o arbitrera. L arest, la detenzion o l mperjunamënt de na muta o de n mut muessa unì dejëuc aldò dla leges, costituì n pruvedimënt de ultima ressurza y duré l manco puscibl;

## Prutezion da malterjamënc y dala pëina de mort

*L Stat à l duvier de prutejé la mutans y i mutons da malterjamënc, strafonghes crudeles y da n tratamënt dejuman y umilient. Per reac che ie unii fac dan l cumpli di 18 ani ne daussel no unì aplicà la pëina de mort no na strafonga de mperjunamënt a vita zënza la puscibltà de unì delibrei dant. Sce mutans y mutons vën mperjunei muessi unì tratei aldò de si età y spartii dala persones adultes. Oradchël muessi pudëi resté n cuntat cun si families. Èiles y èi à la rejon de n'assistënza (p.ej. de n aucat o de n'aucata).*

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

c) uni muta y mut, a chèi che l ti ie unit tëüt la lidëza, giape n tratamënt uman y tl respet che ie da ti purté ala denità dla persona y n cunscidrazion di bujëns dla persones de si età. Tl particular ie uni muta y mut, a chèi che l ti ie unit tëüt la lidëza, da spartì dai adulc, ora che sce n miena che l sibe miec de no l fé tl nteres dla muta y dl mut, y ëila y ël àrà l dèrt de resté n cuntat cun si familia tres curespundënza y vijites, ora che te zircustanzes ezeziuneles.

d) la mutans y i mutons, a chèi che n ti à tëüt la lidëza, ébe l dèrt de avèi riesc azes a n'assistënza giuridica o a uni outra assistënza adecuada sciche nce l dèrt de cuntesté la legalità dla privazion de si lidëza dan a sunieria o a n'outra autorità cumpetënta, ndependënta y nia de pert, y che l vënie tëüt na dezijion asvelta n chèsc cont.

## Articol 38

1) I Stac cuntraënc se mpènia a respeté y a fé respeté la regules dl dèrt umaniter internaziunel a d'èi aplicables tl cajo de n cunflit armà y che reverda la muta y l mut.

2) I Stac cuntraënc adotea uni mesura puscibla a nivel pratich acioche l sibe segurà che la persones che ne ebe nia arjont l'età de chindesc ani ne tole nia pert diretamënter ai cunflit.

3) I Stac cuntraënc ne chërd nia ite tla forzes armedes persones che ne ebe nia arjont i chindesc ani. Tl recluté persones che à plu che chindesc ani ma manco de dejedot ani se sforza i Stac cuntraënc de cherdé ite dant chëi plu vedli.

4) Tla cunformità cun la ublianza che ti spieta aldò dl dèrt umaniter internaziunel de prutejë la popolazion zevila tl cajo de cunflit armà adotea i Stac cuntraënc uni mesura puscibla a nivel pratich acioche la

## Defendura n cajo de cunflit armei

*I Stac muessa tl cajo de cunflit armei respeté la regules dl dèrt internaziunel che reverda la mutans y i mutons. Chi che ne à mo nia cumpli 15 ani ne daussa no tò pert ai stritoc y cunflit, no unì cherdà ite tl'armeda.*

*L Stat à l duvier de prutejë y secudië la mutans y i mutons tuchei da n cunflit armà.*



mutans y i mutons tucheï da n cunflit armà posse benefizië de cures y de prutezion.

### Articul 39

1) I Stac cuntraënc adotea uni pruvedimënt adatà per sauridé che la muta y l mut che ie stat vitima de ce forma che mei de dejudieda, sfrutamënt o maleterjamënt, de tortures o de uni outra sort de pëina o tratamënt crudel, nia uman o degradënt o de n cunflit armà varësce fisicamënter y psicologicamënter y che ëila o ël vënie reinserïi soziamënter. La recupereda y l reinserimënt muessa se dejëujer te cundizions che porte pro ala sanità y al respet de sé nstësc y ala denità dla muta y dl mut.

### Articul 38

Ilustrazion:

Juri Martinelli, Ines Perathoner,  
Manuel Vinatzer, Sophie Zanotti

### Aiut per la vitimes de viulënza y sfrutamënt

*L Stat muessa seguré che la mutans y i mutons che ie deventei vitimes de dejudiamënt, sfrutamënt, malterjamënt, tortures o de n cunflit armà giape aiut per n reinserimënt tla sozietà (p.ej. terapia).*



### Articol 39

Ilustrazion:  
René Bonato, Samira Canazei,  
Philipp Demetz,  
Sylvia Kerschbaumer

## Articul 40

1) I Stac cuntraënc ti recunësc a uni muta y mut suspetei, acusei o recunesciui de gauja de n reat penal l dèrt a n tratamënt che sustënie si sëns de denità y dl valor persunel, che renforze si respet per i dèrc dla persona y la lidëzes de basa y che tënne cont de si età y dl bujën de sauridé si reinserimënt tla sozietà y de fé a na moda che ëila o ël posse dejëujer na pert costrutiva tl cheder de chësta.

2) Per chësc fin y tenian cont dla despuzions che à da nfé cun i strumënc internaziunei segurea i Stac cuntraënc n particular che:

a) deguna muta y degun mut vënie suspetei, acusei o recunesciui de gauja de n reat penal pervia de azions o omiscions che ne fova nia pruibides dala legislazion naziunela o internaziunela tl mumënt che les ie unides fates;

b) che uni muta y mut suspetei o acusei de n reat penal ebe almanco l dèrt a chësta garanzies:

## Dèrt a pruzedures giuridiches giustes

*Sce mutans y mutons vën n cunflit cun la lege muessi unì tratei aldò dl'età. L travert ie che i posse inò avèi na pert costrutiva tla sozietà.*

*La mutans y i mutons à la rejon de na pruzedura giuridica giusta dan sunieria. Èiles y ëi ne vën nia cunscidrei de gauja nchin che si gauja ne ie nia unida desmustreda. Èiles y ëi giapa n'assistënza legala o n'otra assistënza adateda per la defendura de si dèrc.*

*L Stat dëssa nce se cruzië de n dèrt penal minoril autonom y de standardc adatei tl ciamp dl dèrt penal minoril. A pruzedures dan sunieria y a n afidamënt a na istituzion iel tan che la va da renunzië. Nsci dëssa l renserimënt dla mutans y di mutons unì alesirà.*



I - de unì ratei inuzènc nchin che si gauja ie unida stabilida legalmènter;  
II - de unì nforme tan tosc che la va y dìretamènter, o sce l'ie de bujèn, tres si genitores o reprejentanc legai, dla acuses fates contra d'èi y de benefiziè de n'assistènza legala o de uni altra assistènza adateda per la preparazion y la presentazion de si defendura;  
III - che si cajo vènie giudicà rìesc da n'autorità o istanza giudiziera cumpetèntes, ndependèntes y nia de pert tres na pruzedura valiva aldò dla lege tla presènza de si aucata o aucat o de n'otra assistènza adateda sciche nce tla presènza de si genitores o reprejentanc legai ora che sce chèsc vèn ratà contra l'nteres dìret dla muta o dl mut dantaldut pervia de si età o situazion;  
IV - de ne unì nia sfurzei a dé testimonianza o a se detlaré de gauja sciche nce a damandé ora o a fé damandé ora i testemons dl'acusa y de arjonjer la presentazion y la nterogazion di testemons a si descèria sot ala medema cundizions;  
V - sce l'vèn recunesciù che la muta o l mut à cumetù n reat penal, de pudèi fé recurs contra chèsta dezijion y uni altra misura stabilida de conseguenza dan n'autorità o istanza giudiziera plu auta cumpetènta, ndependènta y nia de pert, tl respet dla lege.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## La mutans y i mutons à dèrc

VI - de unì assistii debant da na nterpreta o n nterpret sce èl o èila ne ntënd o ne reiona nia l lingaz adurvà;  
VII - che si vita privata vènie respeteda defin te duta la fases dla pruzedura.

3) I Stac cuntraënc se sforza a sustenì l'adozion de leges y de criè pruzedures, autoriteies y istituzions destinesdes specificamènter ala mutans y ai mutons acusei o recunesciui de vester de gauja d'avèi cumplì n reat y dantaldut:

- a) de stabili n'età minima sot a chèla che n miena che la mutans y i mutons ne ebe nia la capacità de cumplì n reat;
- b) de adoté pruvedimènc unì iede che chèsc ie puscibl y ratà de utl per l tratamènt de chèsta mutans y de chisc mutons zènta pruzedures giudizieres. Sambèn muessa i dèrc dla persona y la garanzies legales unì respetedes defin.

4) L unirà udù danora duta na lingia de despusizioni che reverda n particular la cures, l urientamènt, la supervijion, i cunsèies, la lidèza cundiziuneda, la sistemazion te na familia, i programs de furmazion



### Articol 39

#### Ilustrazion:

Noah Bernardi, Damian Holzknicht,  
Mara Kerschbaumer, Hannes Piazza

generela y profesionela sciche nce soluzions auternatives al'assistènza istituzionela per segurè ala mutans y ai mutons n tratamènt adatà a si bènsté y pruporziònà sibe a si situazion che al reat.

#### Articol 41

Deguna dla despusizions de chèsta Cunvenzion pregiudichea despusizions plu adatedes al'atuazion di dèrc dla muta y dl mut che possa vester cuntenides

- a) tla legislazion de n Stat contraènt o
- b) tl dèrt internaziunel n forza per chèsc Stat.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

#### Plu dèrc ie mic

*Scelie te n Stat o te acurdanzes internaziunales de mièur o de plu dèrc dla infanzia che tla Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia à la despusizions mièures la prezedènza.*

## Pert II

### Articul 42

I Stac cuntraënc se mpènia a fé cunëscer dloncora i prinzijs y la despusizions de chësta Cunvenzion cun mesuns atifs y adatei sibe ala persones adultes che ala mutans y ai mutons.

### I Stac nfurmea n cont di dèrc dla infanzia

*I Stac à la ublianza de fé cunëscer la Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia danter la mutans y i mutons sciche nce pra i genitores.*

### Articul 43

1) Per ejaminé i prugresc fac dai Stac cuntraënc tl'execuzion dla ublianzes incurdedes te chësta Cunvenzion vëniel istituì n Cunité di Dèrc dla infanzia che ademplësc ala funzioms definedes tlo dedò.

2) L Cunité ie metù adum da diesc esperdes y esperc de moralità auta y de na cumpetënza recunesciuda tl ciamp che ie oget de chësta Cunvenzion. Si cumëmbri ie litei dai Stac cuntraënc danter si zitadines y zitadins y i nen tol pert a titul persunel aldò dl criter de na partizion

### L respet dla Cunvenzion vën cuntrolà

*Acioche la ONU posse cuntrolé sce y tan inant che i stac cuntraënc aplichea la Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia iel unit istituì n Cunité di Dèrc dla infanzia. Chësc ie metù adum da 18 persones che vën litedes per cater ani. Per l Cunité y si atività iel regulamënc tleres.*

geografica valiva y n cunscidrazion di urdinamënc giuridics prinzipei.

3) I cumëmbri dl Cumité vën litei cun vela sucrëta da na lista de persones desiniedes dai Stac cuntraënc. Uni Stat cuntraënt possa desinië una na candidata o un n candidat da si zitadines y zitadins.

4) La prima vela unirà fata tl tëmp de sies mënc a pië via dala data dla jïta n forza de chësta Cunvenzion. Dadedò meteran a jì veles uni doi ani. Almanco cater mënc dan la data de uni vela nvierà l Secreter generel dla Organizazion dla Nazions Unites per scrit i Stac cuntraënc a fé la pruposta de si candidates o candidat tl lim de tëmp de doi mënc. L Secreter generel stabilerà pona la lista aldò dl orden alfabetich dla candidates y di candidat nsci desinieï, cun la indicazion di Stac cuntraënc che i à desinieï, y l someterà chësta lista ai Stac cuntraënc de chësta Cunvenzion.

5) La veles unirà tenides n ucajian dla sentedes di Stac cuntraënc, cheredes ite dal Secreter generel pra la sënta dla Organizazion dla Nazions Unites. Te chësta sentedes, per chëles che l numer legal messerà

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

# La mutans y i mutons à dërc

vester de doi terc di Stac contraënc, ie litei tl Cumité chëla candidates y chëi candidac che giapa l majer numer de stimes sciche nce la maiuranza assoluta dla reprejantantes y di reprejantanc di Stac contraënc presënc y litënc.

6) I cumëmbri dl Cumité vën litei per cater ani. I possa inò unì litei sce si candidatura vën purteda dant mo n iede da nuef. L mandat de cinch di cumëmbri litei tla prima vela destoma ala fin de n tëmپ de doi ani; i inuemes de chisc cin' cumëmbri unirà trac ora ala busca dal presidënt dla senteda debota do la prima vela.

7) Tl cajo de mort o de demiscions de n cumëmber dl Cumité o sce n cumëmber detlarea, per unì altra rejon, de ne pudëi nia plu eserzité si funzioms tl Cumité, numinea l Stat contraënt, che ova presentà si candidatura, n'otra esperta o n auter espert danter si zitadines y zitadins per curì la sënta che ie diventeda liedia nchin ala destumeda dl mandat curespundënt, cun resserva dl'apurvazion dl Cumité.

8) L Cumité adotea si regulamënt intern.

9) L Cunité lita si Ufize per n tēmp de doi ani.

10) La sentedes dl Cunité vën normalmēter dejēutes tla Sēnta dla Organizacion dla Nazions Unites o te uni outra luegia adateda determinada dal Cunité. L Cunité se anconta de regula n iede al ann. La dureda dla doi sescions vën determinada y, sce l ie de bujën, mudeda da na senteda di Stac cuntraēnc dla Cunvenzion, cun resserva dl'apurvazion dla Nduneda generela.

11) L Secreter generel dla Organizacion dla Nazions Unites mēt a despusizion dl Cunité l personal y la strutures che ie de bujën acioche l posse adempli sciche l toca a si duvieres aldò de chēsta Cunvenzion.

12) I cumēmbri dl Cunité istituì n basa a chēsta Cunvenzion giapa, cun l'apurvazion dla Nduneda generela, paiamēnc che vën dai mesuns dla Organizacion dla Nazions Unites ala cundizions y aldò dla modaliteies stabilides dala Nduneda generela.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

La mutans y  
i mutons  
à dërc

## Articul 44

1) I Stac cuntraënc se mpènia a ti somèter al Cunité, tres l Secreter generel dla Organizacion dla Nazions Unites, raporc sun i pruvedimènc che i arà tètut per dé fazion ai dèrc recunesciui te chèsta Cunvenzion y sun i prugresc realisei per l gudimènt de chisc dèrc:

- a) tl tēmp de doi ani a piē via dala data dla jita n forza de chēsta Cunvenzion per i Stac cuntraënc nteressei;
- b) dadedò uni cin' ani.

2) I raporc scric aldò de chēsc articul muessa, sce l ie l cajo, indiché i faiores y la deficulteies che ie de rēm per i Stac cuntraënc per adempli ala ublianzas preududes te chēsta Cunvenzion. I muessa oradechël cuntenì assé nfirmazions acioche l Cunité posse ntēnder avisa coche la Cunvenzion vèn aplicheda tl paesc ejaminà.

3) I Stac cuntraënc, che à presentà al Cunité n prim raport cumplet, ne à ti raporc suzessifs che i presenterà aldò dl paragraf 1 pustom b) nia inò drē de dé sēura la nfirmazions de basa bele comunicheas.

## I Stac muessa fé raporc

*I Stac à l duvier de ti fé regulermēter n raport al Cunité di Dèrc dla infanzia coche i atuea la Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia. Chisc raporc muessa nce unì publichei tl Stat respetif.*



4) L Cunité possa demandé ai Stac contraënc uni nfurmazion cumplementera lieda al'aplicazion dla Cunvenzion.

5) L Cunité ti somët uni doi ani ala Nduneda generela, tres l Cunsëi Economich y Soziel, n raport sun l'atività dl Cunité.

6) I Stac contraënc fej a na moda che si raporc ebe na gran divulgazion te si paejes.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## La mutans y i mutons à dërc

## Articul 45

Cun l fin de sustenì l'atuazion efetiva dla Convenzion y ncurajé la cooperazion internaziunela tl ciamp oget dla Convenzion:

a) à la Istituzions spezialisedes, l Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y d'autri organs dla Nazions Unites l dèrt de vester reprejentedes tl ejam d'atuazion de chèla despusizions de chèsta Convenzion che toma tl cheder de si mandat. L Cumité possa nviè la Istituzions Spezialisedes, l Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y unì auter organism competènt che l raterà adatà a dé arac spezialisei sun l'atuazion dla Convenzion te ciamps che ie de competènza de si mandac respetifs. L Cumité possa nviè la Istituzions spezialisedes, l Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y d'autri organs dla Nazions Unites per ti somèter raporc sun l'atuazion dla Convenzion te setores che toma tl cheder de si ativateies;

b) manda l Cumité, sce l miena che l sibe de bujèn, ala Istituzions Spezialisedes, al Fond dla Nazions Unites per la Infanzia y a d'autri organisms competènc unì raport di Stac contraènc che cuntèn na dumanda de cunsèies tecnics o assistènza tecnica, o che indichea n

## Cunsèies ai Stac

*Sce l Cumité di Dèrc dla infanzia verifichèa tan inant che i dèrc dla infanzia vèn atuei ti Stac singui, possel nce se nuzé dl savèi de organizacions spezifiches sciche la UNICEF (organizazion de sustèni dla Nazions Unites). Aldò dl resultat dl cuntrol formula l Cumité prupostes y cunsèies al Stat n cuestion y l tlarèsc cie che muessa unì miurà.*

bujën de chësc viers, acumpanià da usservazioms y propostes eventueles dl Cunité revardëntes chësta dumanda o indicazion;

c) possa l Cunité ti la cumëter ala Nduneda generela de ti damandé al Secreter generel de jì inant per cont dl Cunité, a fé nrescides sun cuestions spezifiches che reverda i dërc dla mutans y di mutons;

d) possa l Cunité dé cunsëies y recumandazioms genereles n basa ala nfirmazioms giapedes n aplicazion di articuli 44 y 45 de chësta Cunvenzion. Chisc cunsëies y chësta recumandazioms genereles ti vën mandei a uni Stat contraënt nterressà y sometui ala Nduneda generela adum cun usservazioms eventueles di Stac contraënc.

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

# La mutans y i mutons à dërc

## Pert III

### Articul 46

Chèsta Convenzion ie davierta per unì sotscrita da duc i Stac.

### Dèrc dla infanzia te duc i Stac

*La Convenzion sun i dèrc dla infanzia ie per duc i Stac.*

### Articul 47

Chèsta Convenzion ie sometuda a ratificazion. I strumènc de ratificazion unirà depositei pra l Secreter general dla Organizacion dla Nazions Unites.

### Recunescimènt giuridich

*I Stac che se detlarea a una cun i dèrc dla infanzia muessa nce recunescer la Convenzion sun i dèrc dla infanzia te na pruzedura giuridica tlameda "ratificazion".*

### Articul 48

Chèsta Convenzion resterà davierta al'adejion de unì Stat. I strumènc d'adejion unirà depositei pra l Secreter general dla Organizacion dla Nazions Unites.

### Unì Stat possa tò pert

*Duc i Stac dl mond possa tò pert la Convenzion sun i dèrc dla infanzia. (Anutazion: Nia fat ne à chësc la Somalia y i Stac Unic dl'America. Na rejon ciuldi che i Stac Unic ne aderësc nia ala Convenzion sun i dèrc dla infanzia ie che chësc Stat lascia pro la pëina de mort per persones sot ai 18 anì.*

## Articol 49

1) Chèsta Cunvenzion jirà n forza n l trentejim dì do la data dla deposizion pra l Secreter general dla Organizacion dla Nazions Unites dl vintejim strumènt de ratificazion o de adejion.

2) Per uniu di Stac che ratificherà chèsta Cunvenzion o che nen deventerà pert do la depositezion dl vintejim strumènt de ratificazion o de adejion jirà la Cunvenzion n forza n l trentejim dì do la deposizion da pert de chèsc Stat de si strumènt de ratificazion o de adejion.

## Articol 50

1) Uni Stat contraènt possa fé la pruposta de n emendamènt y nen deposite l test pra l Secreter general dla Organizacion dla Nazions Unites. L Secreter general comunichea pona la pruposta d'emendamènt ai Stac contraènc cun la dumanda de fé al savèi sce i ie a una de mèter a jì na Cunferènza di Stac contraènc per ejaminé la prupostes y si lita-

[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

## Valor

*La Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia vel te n Stat dal trentejim di do che la ie unida sotscrita.*

## N svilup ie puscibl

*La Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia possa for unì svilupeda inant. Uni Stat possa purté dant mudazions. Acioche chèstes posse jì n forza muessa trèi cherc di Stac contraènc vester a una. La mudazions dla Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia vel mé per chèi stac che à nce apurvà chèsta mudazions. Per duc i autri Stac vel la*

zion. Sce tl tëmp de cater mënc a pië via dala data de chësta comunicazion, almanco n terz di Stac cuntraënc se pronunzia a una cun l mëter a jì na tel Cunferënza, cunvochea l Secreter generel la Cunferënza sot ala patronanza dla Nazions Unites. Uni emandamënt adotà da na maiuranza di Stac cuntraënc presënc y litënc pra la Cunferënza ie sometù al'apurvazion dla Nduneda generela.

2) Uni emandamënt adotà n cunformità cun la despusizions dl paragraf 1 de chësc articul va n forza do che l ie unit apurvà dala Nduneda generela dla Nazions Unites y azetà da na maiuranza de doi terc di Stac cuntraënc.

3) Canche n emandamënt va n forza àl valor ublient per i Stac cuntraënc che l à azetà, ntan che i Stac cuntraënc resta liei ala despusizions de chësta Cunvenzion y a duc i emandamënc da dant che i à azetà.

*Cunvenzion te si forma uriginela.*

## Articol 51

1) L Secreter general dla Organizazion dla Nazions Unites sëurantulerà y comunicherà a duc i Stac l test dla reserves che sarà unides formulades dai Stac n ucajian dla ratificazion o dla adejion.

2) L ne vën nia autorisà reserves nia cumpatibles cun l oget y la finaliteies de chësta Cunvenzion.

3) La reserves possa unì retrates uni mumënt tres na nutificazion adresseda de chësc viers al Secreter general dla Nazions Unites che nen nfermerà duc i Stac. Chësta nutificazion arà fazion cun l dì de si rezevuda da pert dl Secreter general.

## Reserves

*Tl mumënt dl'adejion ala Cunvenzion possa i Stac formulé si reserves; chëstes muessa danz vester cumpatibles cun i dërc dla infanzia.*

## Articul 52

Uni Stat contraënt possa desdì chësta Cunvenzion tres na nutificazion scritta adresseda al Secreter generel dla Organizacion dla Nazions Unites. L desdì arà fazion n ann do la data de rezezion dla nutificazion da pert dl Secreter generel.

## Desdita dl'adejion

*I Stac possa nce desdì si adejion ala Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia. La desdita arà fazion n ann do la cunedida pra l Secreter generel dla Nazions Unites.*

## Articul 53

L Secreter dla Nazions Unites vën desinià coche depositer de chësta Cunvenzion.

## Tenida su y segureda

*L Secreter generel dla Nazions Unites tèn su ufzielmënter la Cunvenzion sun i dèrc dla infanzia (l nen ie l "depositer").*



## Articol 54

La verscion uriginela de chësta Cunvenzion, de chëla che i tesć arab, cinesc, nglëisc, franzëus, rus y spanuel ie unfat lienc, vën deposedada pra l Secreter generel dla Nazions Unites.

## Verscion uriginela

*L Secreter generel dla Nazions Unites tèn nce su la verscion uriginela dla Cunvenzion sun i dërc dla infanzia che ie scrita te sies rujenedes.*

*Mi anotacions:*







Kinder- und Jugendanwaltschaft  
Garante per l'infanzia e l'adolescenza  
Garant per la nfanzia y l'adolescënza


### Garanta per la infanzia y l'adolescënza

39100 Bulsan – streda Cavour 23/c

 tel. +39 0471 94 60 50

fax +39 0471 94 60 59

 fonin: 331 1738847

 [www.facebook.com/kijagaia](http://www.facebook.com/kijagaia)  
[info@garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](mailto:info@garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)  
[www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org](http://www.garanteinfanzia-adolescenza-bz.org)

